



## Índice de Contenidos

|   |          |
|---|----------|
| <b>Vida cotidiana</b>   | <b>2</b> |
| Dortmund-Pass   | 2        |
| Información   | 2        |
| Movilidad   | 2        |
| Transporte público  | 2        |
| Transporte a distancia  | 2        |
| Aeropuerto de Dortmund  | 3        |
| Montar en bicicleta   | 3        |
| Circular en coche   | 4        |
| Seguro de responsabilidad   | 7        |
| Internet y WIFI gratis  | 7        |
| Cuenta corriente  | 8        |
| Contratos y teléfono móvil  | 9        |
| Impuestos y declaración fiscal  | 10       |
| WOHINDO   | 10       |
| Asignación de una vivienda por parte de la ciudad                                   | 10       |
| Encontrar piso de forma independiente – explicado paso a paso                       | 11       |
| He encontrado una vivienda. ¿Y ahora qué?   | 11       |
| Sus derechos - Prohibición de discriminación  | 11       |
| Vivienda  | 12       |
| Residuos y energía  | 12       |
| Subsidio de vivienda  | 13       |
| Viviendas sociales/certificado de derecho de residencia                             | 14       |
| Búsqueda de vivienda  | 14       |
| Visitar una vivienda  | 15       |
| Alquiler, fianza, derechos, etc.  | 15       |
| Oferta de asesoramiento   | 17       |
| Tiempo libre y deporte  | 18       |
| Zoo   | 18       |
| Westfalenpark   | 19       |
| Rombergpark   | 20       |
| Instalaciones deportivas, clubes deportivos y piscinas                              | 20       |
| Deporte escolar   | 22       |
| Bibliotecas   | 23       |
| Lesbianas, gays, bisexuales, transexuales, intersexuales y personas queer (LSBTIQ*) | 23       |
| Dortmund macht's (Dortmund lo consigue)   | 29       |
| Informaciones sobre la campaña "Dortmund macht's"                                   | 29       |
| Guía de ayuda para los gastos energéticos   | 30       |



## Vida cotidiana

### Dortmund-Pass

### Ventajas financieras para los eventos culturales y de ocio en Dortmund

Si usted, como habitante de Dortmund, tiene derecho a recibir prestaciones sociales, la ciudad de Dortmund le permite participar en eventos culturales y de ocio gracias a la [Dortmund-Pass](#). Las personas que reciban la prestación «Arbeitslosengeld II» (prestación por desempleo II) o un subsidio social conforme al Código Social alemán, deberán contactar exclusivamente con el [Jobcenter](#) (Centro de empleo) para solicitar la expedición de un Dortmund-Pass.

### Información

¿Acaba de llegar a Alemania? La mudanza a un país extranjero conlleva una gran cantidad de dudas y mucho trabajo. La vida diaria o determinados estilos de vida alemanes resultan extraños para muchas personas de origen migratorio. Para que se familiarice más fácilmente con la vida cotidiana, hemos recopilado una serie de consejos.

Si tiene otras dudas, visite nuestra oficina de [«lokal willkommen»](#).

### Movilidad

#### Transporte público

En Alemania, la red de transporte urbano de personas está muy bien desarrollada. En Dortmund dispone de tranvías, autobuses y metros. Existe una red de rutas bien organizada de todos los medios de transporte.

Ya que su disposición está relacionada, necesitará un solo billete para todos los tipos de transporte. Su precio depende del número de estaciones recorridas. En la página web [DSW 21](#) puede consultar los horarios, recorridos y precio de los billetes. [Aquí](#) encontrará información básica sobre el uso de los autobuses y tranvías.

#### Transporte a distancia

Si desea utilizar el transporte a distancia, en la ventanilla de venta de billetes o en el punto de información de la estación central obtendrá toda la información sobre las conexiones y los precios.



Por supuesto, también puede informarse en internet. Para ello, acceda a la página de la [Deutsche Bahn AG](#).

## Aeropuerto de Dortmund

El aeropuerto de Dortmund cuenta con una red de 30 destinos europeos y no europeos. El aeropuerto al este de Dortmund está perfectamente conectado a través de la autovía A40 y la carretera B1. En total, existen seis instalaciones de estacionamiento en diferentes categorías de precios para los viajeros del aeropuerto de Dortmund. La red de transporte público conecta el aeropuerto de forma directa con la estación central en el centro urbano, los barrios Holzwickede y Aplerbeck, así como Unna.

### Llegar al aeropuerto de Dortmund con el bus Airport-Express:

- Estación central de Dortmund - aeropuerto de Dortmund con transporte al aeropuerto:
- Estación Holzwickede - aeropuerto de Dortmund con línea de bus 490
- Aplerbeck - aeropuerto de Dortmund con línea de bus C41:
- Estación Unna - aeropuerto de Dortmund.

Obtendrá más información en nuestra [página web del aeropuerto](#) o llamando al número [0231921301](#).

No obstante, si quiere trasladarse al aeropuerto en coche, puede usar un vehículo de préstamo o un coche alquilado.

## Montar en bicicleta

Si sabe que va a pasar más tiempo en Dortmund, vale la pena adquirir una bicicleta. El transporte en bicicleta resulta más rentable que el transporte público.

## Normas de circulación importantes para los ciclistas (selección):

Infórmese sobre las normas generales de tráfico en Alemania, sobre todo sobre las normas referentes a la prioridad.

- Circule siempre por el lado derecho de la carretera
- No circule en paralelo, sino uno detrás del otro
- Si hay un carril bici, debe circular por el carril bici (siempre por el lado derecho de la carretera en la dirección de marcha)
- Únicamente los niños de hasta 11 años pueden ir por la acera en bicicleta
- Está prohibido hablar por teléfono móvil al circular en bicicleta

Tenga cuidado al circular por las vías del tranvía. Si la rueda de su bicicleta llegara a introducirse en la vía, podría sufrir un accidente.

En caso de caída, el uso de un casco protege de lesiones graves en la cabeza.

No está permitido circular en bicicleta bajo los efectos del alcohol. En este caso, podría perder su permiso de conducir.

Aquí encontrará [cursos de bicicleta en Dortmund](#).



## Adquisición y reparaciones:

Al adquirir su bicicleta, asegúrese de que esté equipada de la siguiente manera y, por lo tanto, sea segura de conducir. De lo contrario, tendrá que pagar una multa si la policía lo descubre.

- Luz delantera y trasera
- Reflector delantero y trasero
- Reflectores en los radios (2 por rueda)
- Reflectores en los pedales
- Timbre
- Dos frenos independientes

## Enlaces de interés:

[www.radverkehrsnetz.nrw.de](http://www.radverkehrsnetz.nrw.de)

<http://www.revierrad.de/reservierung.php>

[www.metropolradruhr.de](http://www.metropolradruhr.de)

## Circular en coche

### Obtener el permiso de conducir

¿No dispone de un permiso de conducir válido?

Para obtener un permiso de conducir alemán, es necesario poder acreditar la identidad.

Si el permiso se obtiene por primera vez, deberá acudir a una autoescuela y, a continuación, realizar un examen práctico y teórico.

Por lo tanto, antes de dirigirse a una autoescuela, infórmese en el organismo responsable de la concesión de permisos de conducir si usted tiene derecho a realizar el examen.

El coste de una autoescuela es elevado. Por esta razón, le recomendamos que se informe previamente sobre el precio.

[Aquí](#) encontrará más información del organismo responsable de la concesión de permisos de conducir.

### Homologación del permiso de conducir

¿Desea circular en automóvil en Alemania y dispone de un permiso de conducir expedido en su país de origen?

Si dispone de un permiso de conducir extranjero, puede circular en automóvil en Alemania durante un periodo máximo de seis meses tras la primera matriculación. Si su permiso de conducir no está redactado en caracteres latinos, deberá disponer desde un primer momento de un permiso de conducir internacional del país expedidor. Una vez finalizado el plazo de seis meses, se requiere una homologación para determinados tipos de permisos de conducir.

Si ha obtenido su permiso de conducir en un país europeo o en un Estado del EEE (Islandia, Liechtenstein, Noruega), podrá seguir usándolo sin necesidad de homologación. Si ha adquirido un permiso de conducir para las categorías de camiones y autobuses en un país



Europeo o en un Estado delEEE, observe el periodo de validez del mismo (clases C, C1, C1E, CE, D, D1, D1E y DE).

Los permisos de conducir de países terceros como Siria, Irak o Afganistán no suelen admitirse en Alemania. Es significa que es necesario volver a realizar un examen práctico y uno teórico.

Aparte del idioma alemán, el examen teórico puede realizarse en los siguientes idiomas: árabe, turco, español, francés, ruso, polaco, rumano, italiano, portugués, griego e inglés.

Los programas de aprendizaje también se ofrecen en otros idiomas.

El examen práctico tiene lugar únicamente en alemán, es decir, es necesario que comprenda al examinador.

En Alemania, debe llevar el permiso de conducir siempre consigo al circular en automóvil. De lo contrario, este acto se considera punible.

[Aquí](#) encontrará más información del organismo responsable de la concesión de permisos de conducir.

## Matriculación de un automóvil

¿Dispone de un automóvil o un remolque? ¿Ha adquirido un automóvil nuevo?

¿Desea circular en automóvil en Alemania?

Diríjase entonces a la Zulassungs-Stelle (Oficina de tráfico). Aquí podrá matricular el automóvil.

Para ello, necesitará la siguiente documentación:

- documentación de matriculación
- confirmación electrónica del seguro (comprobante del seguro de automóvil)
- comprobante de una inspección general válida (TÜV)
- identificación oficial con foto (carné de identidad o pasaporte)
- un mandato SEPA para cargar el impuesto sobre los vehículos automóbiles

Documentación adicional en caso de representación:

- consentimiento escrito
- declaración de consentimiento sobre la notificación de las condiciones tributarias relacionadas con el automóvil (comprobación de impuestos vencidos)
- identificación oficial con foto de la persona autorizada

Para más información, acceda al siguiente [enlace](#):

### IMPORTANTE:

Es necesario que disponga de un seguro para su automóvil.

Este seguro se denomina: «Kfz-Haftpflicht-Versicherung» (seguro de responsabilidad civil del automóvil) y

lo cubrirá en caso de accidente con el automóvil.

de daños a otro automóvil a consecuencia del accidente.

y si usted es el culpable del accidente.

El seguro de responsabilidad civil del automóvil asumirá los gastos de reparación del otro



coche.

En primer lugar debe obtener un seguro de responsabilidad civil del automóvil para su propio automóvil.

Solo así podrá matricular su automóvil en la oficina de tráfico.

## Indicación de zona medioambiental

Puede acceder a esta zona únicamente si el coche con el que circula dispone de una placa verde válida. Se permiten autorizaciones excepcionales.

El 1 de enero de 2012 entró en vigor la zona medioambiental «Ruhrgebiet» (región del Ruhr), seguida de una serie de zonas medioambientales relacionadas.

La zona medioambiental se extiende desde Dortmund hasta Duisburg. El territorio de la zona medioambiental de Dortmund también se ha ampliado. Desde el 1 de julio de 2014, es posible circular en la zona medioambiental únicamente con vehículos identificados con una placa verde sobre la emisión de partículas finas. Lo mismo ocurre a la hora de aparcar dentro de la zona medioambiental. Las condiciones para establecer una zona medioambiental pueden consultarse en las páginas informativas del organismo medioambiental. En el caso contiguo «Fahren in der Umweltzone» (circular en la zona medioambiental) se describen las posibilidades para circular con un vehículo por una zona medioambiental. Aquí también puede solicitar una placa sobre la emisión de partículas finas o una autorización excepcional. Además, puede consultar si una dirección determinada está situada o no en una zona medioambiental.

## Aparcar

Para los habitantes del centro de la ciudad se han creado zonas de aparcamiento específicas. Con el correspondiente permiso de aparcamiento, es posible estacionar el vehículo en estas zonas sin necesidad de un tique de estacionamiento. El permiso de aparcamiento para habitantes puede obtenerse en las oficinas de atención al ciudadano (organismo responsable de la concesión de permisos de conducir) o en línea por un precio anual de 30,70 euros.

¡Aquí encontrará más información sobre el [permiso de aparcamiento para habitantes!](#)

¡Aquí encontrará más información sobre el [permiso de aparcamiento para obreros!](#)

¡Aquí encontrará más información sobre el [control de tráfico!](#)

El sistema de guía para el estacionamiento en el centro de Dortmund cuenta con señalizaciones en la red viaria que dirigen hacia las plazas libres en las zonas de aparcamiento. Las señalizaciones le ofrecen información actualizada sobre los aparcamientos libres. Antes de dirigirse al aparcamiento, puede consultar el servicio en línea en [www.parkleitsystem.dortmund.de](http://www.parkleitsystem.dortmund.de).

## Préstamo de vehículos

Aquellas personas que deseen prescindir de un automóvil propio, tienen la posibilidad de compartir un vehículo con el resto de ciudadanos/as de Dortmund (lo que se conoce como «carsharing»). El precio suele calcularse en función del kilometraje y del tiempo utilizado. El tamaño del vehículo puede seleccionarse libremente según la finalidad, desde automóviles compactos hasta vehículos familiares. En Dortmund existen las siguientes ofertas de



préstamo de vehículos:

- [www.drive-carsharing.com](http://www.drive-carsharing.com)
- [www.flinkster.de](http://www.flinkster.de)
- [www.greenwheels.de](http://www.greenwheels.de)
- [www.ruhrautoe.de](http://www.ruhrautoe.de)
- [www.willmobil.de](http://www.willmobil.de)

## Viaje en coche compartido

Pese a la amplia oferta de autobuses y tranvías en Dortmund y la región del Ruhr, a veces es necesario el uso del automóvil. Pero, ¿por qué realizar trayectos largos siempre en solitario? Ahorre dinero, proteja al medioambiente y conozca a gente nueva: ¡todo esto es posible viajando en coche compartido! El portal [www.dortmund.pendlerportal.de](http://www.dortmund.pendlerportal.de), dirigido a personas que se desplazan diariamente por trabajo, le ayuda a encontrar el coche compartido que viaja hasta su destino. El portal le permite además publicar sus propias ofertas.

## Seguro de responsabilidad

Aunque cause daños de forma no intencionada a una persona en Alemania, deberá pagar una indemnización de acuerdo con la ley. Esto se aplica a los daños personales, materiales y a las pérdidas económicas en el sector privado. Por ejemplo, si causa un accidente de tráfico o si su hijo rompe el cristal de una ventana con una pelota.

En Alemania, puede contratar un seguro de responsabilidad privada que cubra estos daños para usted y su familia/hijos. Usted mismo puede decidir si desea contratar este seguro. Nosotros se lo recomendamos encarecidamente.

[Aquí](#) encontrará más información y asesoramiento.

## Internet y WIFI gratis

### En la propia vivienda

Si vive en una vivienda propia, puede instalar internet (WLAN) mediante pago. Para ello existen contratos de proveedores de internet que deben abonarse mensualmente con una permanencia, en la mayoría de los casos, de 24 meses. Es habitual que se ofrezcan en combinación con una conexión de teléfono fijo y televisión.

### Accesos públicos WLAN

En numerosos lugares de Dortmund existe una oferta gratuita de M-WLAN a través de la cual puede navegar por internet de forma gratuita. M-WLAN es un servicio gratuito ofrecido por la ciudad de Dortmund conjuntamente con los servicios municipales de la ciudad. [Aquí](#) encontrará información sobre los lugares con acceso gratuito a internet!

🐾 Como solicitante de asilo en Alemania, lamentablemente no tiene derecho a acceso a internet (WIFI) en su alojamiento. Por lo tanto, normalmente no hay WIFI (WLAN) en los alojamientos. Si hay una conexión telefónica en el alojamiento, puede contratar un servicio WLAN por su cuenta. Hable de antemano con las personas que viven en el alojamiento sobre el pago. Considere si un contrato que puede cancelar en cualquier momento es mejor que un contrato de larga duración (por ejemplo, dos años). Antes de firmar un contrato, pregunte a su



servicio de alojamiento si técnicamente es posible instalar una red WLAN y cómo puede facilitar el acceso al técnico/a.

## Cuenta corriente

Una cuenta corriente es una cuenta personal con la que puede efectuar pagos a través del banco. El dinero se encuentra disponible siempre en su cuenta corriente.

Con una cuenta corriente puede:

- Realizar transferencias
- Recibir pagos no efectivos (pagos de departamentos y autoridades, --
- a menudo, las prestaciones sociales tienen lugar sin efectivo, es decir, se transfieren a una -
- cuenta corriente personal)
- Configurar órdenes permanentes
- Establecer domiciliaciones bancarias
- Pagar sin efectivo con la tarjeta EC/Maestro
- Retirar dinero en efectivo en la ventanilla de un banco o en un cajero automático
- Canjear cheques
- Imprimir los extractos bancarios **Importante:** asegúrese de tener suficiente dinero en su cuenta para poder retirarlo y pagar.

**Consejo:** los bancos ofrecen cuentas corrientes con distintas condiciones. Infórmese sobre cuánto dinero cuesta exactamente una cuenta corriente al mes y qué servicios ofrece el banco por ella.

## Abrir una cuenta

Decida usted mismo en qué banco le gustaría tener una cuenta. Concierte una cita para abrir la cuenta. Lleve consigo su documento de identidad ya que deberá acreditar su identidad. Si se encuentra en un procedimiento de asilo o autorización excepcional de estancia y no dispone de ningún documento de identidad, tiene igualmente el derecho a abrir una cuenta corriente. Para acreditar su identidad basta con que presente su justificante oficial de llegada o la notificación sobre la autorización excepcional de estancia. En la página web de la Verbraucherzentrale (Centro del consumidor) está disponible un formulario para solicitar una cuenta corriente básica. Aquí encontrará asimismo información adicional, por ejemplo, si su solicitud de apertura de una cuenta es denegada.

Importante: si no habla alemán o inglés, acuda con un intérprete.

## Información importante sobre el uso de la tarjeta EC

Después de abrir la cuenta, recibirá una tarjeta EC de débito con un código PIN de cuatro dígitos. Firme la tarjeta EC en el reverso y memorice el código PIN. El código PIN es necesario para pagos sin efectivo y retirados de efectivo en cajeros automáticos. ¡Conserve la tarjeta y el código PIN por separado!

Si desea retirar efectivo, lo mejor es utilizar un cajero automático del banco donde tiene su cuenta. En tal caso, el retiro no le costará nada.

Si introduce tres veces código PIN incorrectamente en el cajero automático, la tarjeta EC se bloquea. En este caso, contacte con su banco.



Si **pierde** o le roban su tarjeta EC, deberá **bloquearla inmediatamente** para que nadie pueda utilizarla. Para ello puede llamar al número **116116** disponible las 24 horas del día. Comunique su código bancario y su número de cuenta. A continuación, solicite a su banco una nueva tarjeta EC.

Si necesita ayuda para usar la tarjeta EC correctamente, pregunte a su banco o bien a familiares o amigos que estén familiarizados en Alemania.

## Contratos y teléfono móvil

### Contratos telefónicos en Alemania

En Alemania se aplica la libertad de contrato. Si usted, por ejemplo, usa un teléfono inteligente, alquila una vivienda o entrena en un gimnasio, deberá celebrar previamente un contrato, ya sea verbalmente o por escrito. Es imprescindible que preste atención al contenido de un contrato: ¿Cómo se compone el precio total? ¿Existen otros costes mensuales adicionales aparte del pago único?

Los contratos son documentos vinculantes y deben observarse. Su cancelación está sujeta a un plazo de preaviso vigente. Si usted no está seguro de ser capaz de abonar los costes o de haber comprendido correctamente el contenido del contrato, no lo firme. De lo contrario, podría incurrir en un delito.

#### **No firme un documento sin haberlo leído o comprendido.**

Es posible que a través de su firma celebre un contrato o un acuerdo. Esto puede dar lugar a costes para usted. Una vez firmado un contrato, es muy difícil anular la firma. Compare siempre distintas ofertas entre sí y no permita que le obliguen a firmar.

### Teléfono móvil

En Alemania, los números de teléfono móvil empiezan siempre por 0. Al realizar la llamada desde el extranjero, el 0 se suprime. En su lugar debe marcarse el prefijo internacional +49 o 0049.

En Alemania existen dos tipos de contratos de móvil: Contrato de prepago y contrato de permanencia. El contrato de prepago no tiene una duración determinada. En el caso de un contrato de permanencia, se aplica un periodo contractual mínimo; este contrato se renueva de forma automática si no lo cancela. Si no desea que el contrato se renueve automáticamente, debe cancelarlo por escrito. Preste atención al plazo de preaviso. Este figura en el contrato.

Antes de celebrar un contrato, consulte a conocidos, escuche diferentes opiniones y considere qué detalles son especialmente importantes para usted.

#### **Diez preguntas importantes para firmar el contrato:**

- ¿Cuál es la tarifa básica? ¿Aumenta la tarifa tras un periodo determinado?
- ¿Existe una facturación mensual mínima (coste mensual mínimo)?
- ¿Cuál es la duración del contrato (por ejemplo, 12 o 24 meses)?
- ¿Cuándo tengo que cancelar el contrato si no lo quiero renovar?
- ¿Cuánto cuestan la activación, las modificaciones y la desactivación?
- ¿Qué unidad de tiempo (60/1, 10/10) se utiliza para el cálculo?
- ¿Cuánto cuesta el minuto (red propia/externa)?



- ¿Cuánto cuesta un teléfono móvil con contrato y sin contrato?
- ¿Cuánto cuesta el internet?
- ¿Cuánto cuesta realizar llamadas telefónicas al extranjero?

Piense qué tarifa plana sería la más rentable para usted e infórmese sobre los servicios no incluidos en la tarifa plana y en los costes asociados.

Si desea cancelar **su contrato de teléfono móvil**, puede usar los modelos de cartas interactivos de la Verbraucherzentrale (Centro del consumidor) de Renania del Norte-Westfalia:

[Ejemplo de carta para la cancelación de un contrato de teléfono móvil](#)

## Impuestos y declaración fiscal

En Alemania, sus ingresos están sujetos a impuestos. Si está contratado, su empresa le abonará el importe neto de su salario, es decir, el importe resultante tras deducir los impuestos. Si usted trabaja como autónomo, deberá gravar sus ingresos por sí mismo.

## Número de identificación fiscal

El número de identificación fiscal está compuesto por 11 cifras y sirve para el impuesto sobre la renta. El centro de trabajo requiere este número. Si no dispone de este número entre sus documentos, es posible solicitarlo personalmente en la oficina de registro o [por escrito](#) al Bundesamt für Steuern (Oficina Federal de Impuestos).

💡 Si tiene alguna pregunta, el [Finanzamt](#) (Agencia Tributaria) puede ayudarle.

## WOHINDO

El folleto WOHINDO, publicado por Planerladen gGmbH, ofrece amplia información sobre la búsqueda de vivienda para refugiados e inmigrantes de la UE.

[Aquí puede acceder a la versión actual en los idiomas alemán, árabe e inglés.](#)

[aquí puede acceder a la versión actual en los idiomas rumano, turco y búlgaro.](#)

[Aquí puede acceder a la página web de WOHINDO.](#)

## Asignación de una vivienda por parte de la ciudad

La ciudad de Dortmund alquila viviendas. Estas son ocupadas por refugiados y, en algunos casos, por otras personas necesitadas que obtienen prestaciones del [Sozialamt](#) (Departamento de Asistencia Social). La oferta pretende agilizar el acceso a una vivienda independiente en Dortmund. Las viviendas se encuentran amuebladas. No es necesario contratar los servicios de agua, electricidad y gas. Un trabajador/trabajadora social del [Sozialamt](#) (Departamento de Asistencia Social) está a disposición de los inquilinos para cualquier duda y los respalda durante la mudanza a la nueva vivienda.

El habitar en este tipo de vivienda está pensado para un periodo transitorio. De esta forma, los inquilinos tienen tiempo de familiarizarse con Dortmund, conocer la forma de vivir y encontrar una nueva vivienda de forma independiente.



La rapidez de la asignación de la vivienda dependerá de la cantidad de viviendas libres y del tamaño de su núcleo familiar, así como de sus circunstancias personales. En ocasiones, resulta más sencillo encontrar una vivienda para una familia de cuatro miembros y otras veces, se dispone más rápidamente de viviendas para una o dos personas. Esto explica los diferentes plazos de espera.

\*El tamaño del núcleo familiar hace referencia a la cantidad de personas que conviven en una vivienda, por ejemplo, el tamaño de una familia.

## **Encontrar piso de forma independiente – explicado paso a paso**

Cuando no pueda hacer uso de la oferta del [Sozialamt](#) (Oficina de Asuntos Sociales) y/o desee renunciar a largos plazos de espera, le recomendamos que se ocupe usted mismo de la búsqueda de la vivienda. [Aquí](#) encontrará consejos para buscar una vivienda en Dortmund.

Antes de iniciar la búsqueda, hágase una imagen global de las estructuras de Dortmund y averigüe cuáles con las autoridades, departamentos y demás centros de contacto importantes para usted. Además, le servirá de ayuda si ya dispone de conocimientos básicos de alemán, ya que así podrá dialogar con su futuro vecino o arrendador.

En comparación con otras ciudades grandes de Alemania, el alquiler de una vivienda en Dortmund es económico. En los distritos al norte de la ciudad, las viviendas suelen ser más baratas.

Si ya vive en una vivienda propia y desea mudarse, no olvide que el plazo de preaviso para la vivienda en la que habita es, por regla general, de tres meses.

## **He encontrado una vivienda. ¿Y ahora qué?**

### **Ha encontrado una vivienda**

¡Enhorabuena! Ha encontrado una vivienda. Ha logrado el paso más difícil. Una vez firmado el contrato, deberá ocuparse de un par de asuntos.

### **Amueblar la vivienda**

Su proveedor de servicios necesita una copia del contrato de alquiler firmado y de la confirmación de la persona que pone a disposición la vivienda. Cuando entregue esta documentación al proveedor de servicios, hable con los empleados sobre el amueblamiento de su vivienda. En determinados casos, recibirá apoyo financiero si aún no dispone de muebles propios. Los clientes del Jobcenter (Centro de empleo) [pueden solicitar](#) un mobiliario básico solicitando (parte 2) la garantía de los costes para la nueva vivienda (formulario 3) en el apartado «Otros costes». Transcurre un tiempo hasta que las solicitudes se comprueban y el dinero se transfiere a su cuenta. Por este motivo, recomendamos que presente las solicitudes cuanto antes.

Puede adquirir mobiliario a un precio reducido, por ejemplo, en establecimientos de segunda mano.

## **Sus derechos - Prohibición de discriminación**



En Alemania, a la hora de acceder a una vivienda los arrendadores no tienen derecho a discriminar a una persona por razones de origen étnico, sexo, edad, discapacidad, religión o identidad sexual. Esto figura en la Ley general de igualdad de trato de 2006. Desgraciadamente, sigue ocurriendo que los arrendadores conceden un trato distinto, ya sea consciente o inconscientemente, a los solicitantes de su vivienda.

Por lo tanto, es recomendable que acuda a visitar la vivienda acompañado de otra persona que domine el idioma y pueda ayudarle. Si tiene la sensación de que ha sido discriminado, por ejemplo, por su procedencia extranjera, problemas en la comunicación o religión, existen diferentes opciones: Contacte de nuevo con el arrendador y pregúntele amablemente por los motivos que le han llevado a denegarle la vivienda. Durante la conversación o la llamada telefónica debería estar acompañado de otra persona. Si su sospecha se confirma, puede hacerle constar con prudencia al arrendador que su comportamiento no es adecuado. Es posible que así se replantee la situación. Vale la pena intentarlo.

Si se siente fuertemente discriminado y dispone de pruebas, puede dirigirse al proyecto antidiscriminación de Planerladen e.V. Aquí obtendrá asesoramiento y ayuda profesional.

### **Planerladen gGmbH - Proyecto contra la discriminación**

[Borsigstraße 1](#)

44145 DO-Innenstadt-Nord



[0231833225](tel:0231833225)

De lunes a viernes: de 9.00 a 17.30 horas con cita previa telefónica

## **Vivienda**

### **Residuos y energía**

### **Medioambiente**

La protección del medioambiente es muy importante en Alemania. Por eso hay muchas leyes diseñadas para proteger el medioambiente. En el caso de los automóviles y las motocicletas, hay que tener en cuenta los valores de emisión de los gases de escape. Los recursos deben conservarse y, si es posible, reciclarse. Un ejemplo de esto es el sistema de retorno de envases (Pfandsystem): Puede devolver muchas botellas en las máquinas de retorno de envases de los supermercados. Al entregar el recibo en la caja, se le deducirá la cantidad de su compra.

Por otra parte, no es posible hacer una barbacoa en todas partes en Alemania. Hay áreas especiales para barbacoas en parques o lagos donde está permitido.

También existen reservas naturales donde habitan especies raras de animales y plantas. En estos lugares solo se permite caminar y se prohíbe jugar al fútbol y abandonar los caminos indicados. Esto permite que la naturaleza se recupere. Las llamadas áreas recreativas locales están diseñadas para el recreo de las personas. Tampoco son lugares para escuchar música a alto volumen, sino para disfrutar de la tranquilidad.

### **Eliminación de residuos**



No arroje la basura al suelo o por la ventana.

La basura doméstica es recogida de forma periódica por el servicio municipal de recogida de basuras. Arroje la basura exclusivamente en los contenedores previstos. No deje sus bolsas de basura abiertas ni las deposite en cualquier otro lugar, como por ejemplo, al borde de la carretera, en el patio interior o en el pasillo de entrada a la vivienda. Preste atención a no llenar en exceso los contenedores de basura llenos. Si el contenedor está lleno, contacte con el arrendador de la vivienda. Los contenedores en los que no sea posible cerrar la tapa correctamente debido al llenado en exceso no se vaciarán. ¡Tampoco se recogerá la basura depositada junto al contenedor!

En Alemania, todas las personas están obligadas a separar sus residuos. Existen normas especiales que determinan cómo se separan y se eliminan los residuos.

- En el contenedor de desechos residuales se eliminan residuos a los que no es posible asignar las siguientes posibilidades de eliminación, como es el caso de la suciedad barrida
- En el contenedor de residuos orgánicos se eliminan los desechos que se generan en la cocina y el jardín.
- El papel usado puede desecharse en el contenedor de papel usado.
- Las prendas de vestir en desuso pueden eliminarse en el contenedor de ropa usada o entregarse en los depósitos de ropa.
- El vidrio debe eliminarse en un contenedor aparte.
- Los envases de plástico, materiales compuestos (como los cartones de leche o de zumos) y el metal se eliminan en la bolsa amarilla o en el contenedor amarillo.

En caso de cantidades mayores de residuos que excedan el volumen del contenedor, como por ejemplo muebles antiguos, alfombras, electrodoméstico defectuosos, piezas de hierro, etc. existen centros de reciclaje donde pueden entregarse este tipo de artículos.

[Aquí](#) encontrará más información.

## Ahorrar energía

El ahorro de energía es importante para el medioambiente y además permite ahorrar una gran cantidad de dinero. Para ahorrar energía, observe las siguientes indicaciones:

- Cuando encienda la calefacción, preste atención a que las puertas y ventanas estén cerradas.
- No ajuste la calefacción al máximo.
- Ventile su vivienda a diario durante 10-15 minutos. Mientras ventila, desconecte la calefacción.
- Consuma agua de forma económica.
- Desconecte siempre los dispositivos eléctricos que no está usando.
- Apague siempre la luz de la estancia cuando sea el último en abandonarla.

[Aquí](#) encontrará más información y asesoramiento.

## Subsidio de vivienda



En caso de ingresos especialmente reducidos, los arrendatarios tienen derecho a solicitar un subsidio de vivienda. Este subsidio es una prestación del Estado para aquellos habitantes que, dado su bajo nivel de ingresos, no puede hacer frente a un alquiler. Para ello, se aplican unos límites máximos de alquiler.

Para consultar si se tiene o no derecho al subsidio de vivienda, puede acceder a la denominada «calculadora de subsidio de vivienda» en internet. No obstante, es mejor que se informe en el [Amt für Wohnen \(Oficina de la vivienda\) de la ciudad de Dortmund](#).

## **Viviendas sociales/certificado de derecho de residencia**

Si tiene permiso para residir permanentemente en Alemania, (nacionalidad europea o permiso de residencia, permiso de establecimiento) y no supera un nivel de ingresos determinado, tiene derecho a una vivienda subvencionada, conocida como vivienda social.

Hay muchas personas que desean recibir este tipo de viviendas. Por lo tanto, se aplican reglas especiales. En ocasiones, pueden pasar varios meses e incluso años hasta obtener una vivienda social.

Para habitar en una vivienda social necesitará un certificado de derecho de residencia. Este puede solicitarse al [Amt für Wohnen](#) (Oficina de la vivienda).

[¡Aquí puede acceder a los actuales niveles límite de alquiler del Jobcenter \(Centro de empleo\)!](#)

Palabras clave: WBS

## **Búsqueda de vivienda**

### **Búsqueda de vivienda en internet**

Aparte de los anuncios en los diarios y periódicos semanales, existe una amplia gama de portales de internet que ofrecen viviendas de propiedad y alquiler.

## **Asociaciones de viviendas**

En Dortmund, existen numerosas asociaciones de viviendas de gran tamaño que alquilan viviendas asequibles en toda la zona urbana. Las Asociaciones de viviendas figuran también en Internet.

## **Acceso a la vivienda a través de la ciudad de Dortmund**

La ciudad de Dortmund facilita viviendas de protección oficial  
¿Cómo funciona el acceso a una vivienda?

En primer lugar, debe solicitar la admisión en el listado de solicitantes de vivienda. En el mejor de los casos, realice esta solicitud en persona. Se registrará como solicitante de vivienda solamente si es posible expedirle un certificado de derecho de vivienda debido a su renta total y a su situación familiar.



El procedimiento de acceso a una vivienda de fondos públicos se centra no solo en la fecha de la presentación de la solicitud, sino también en la urgencia social.

Si limita su solicitud a un determinado territorio urbano, las posibilidades de acceso disminuirán considerablemente.

Aquí encontrará la [solicitud de búsqueda de vivienda](#).

En este [enlace](#) podrá hacerse una idea de los precios de los alquileres en Dortmund y índice de alquileres de la ciudad de Dortmund.

Haga clic aquí para acceder a los servicios de asesoramiento ofrecidos por Planerladen GmbH [WOHINDO](#)

## Visitar una vivienda

Actualmente, en Dortmund existes pocas viviendas libres que reciben al mismo tiempo la solicitud de muchas personas. Por lo tanto, es importante que disponga a tiempo de la documentación necesaria, como el documento expedido por la SCHUFA o la declaración propia del arrendador. De esta forma, puede amentar las posibilidades de obtener una vivienda.

Se recomienda recopilar toda la documentación en un «expediente de solicitud».

El expediente debe contener los siguientes documentos:

- Carta de presentación (quién soy/quienes somos, cuál es mi profesión, qué edad tienen mis hijos, por qué deseo mudarme a la vivienda)
- Declaración propia del arrendador
- Copia del documento de identidad/permiso de residencia (atención: copiar la parte delantera y el dorso)
- Si no trabaja, copia del certificado del Jobcenter (Centro de empleo)/Sozialamt (Departamento de Asistencia Social)
- Si trabaja, hojas del salario de los últimos tres meses
- Copia del documento expedido por la SCHUFA
- Copia del certificado de ausencia de deudas de alquiler
- Certificado del seguro de responsabilidad

## Alquiler, fianza, derechos, etc.

Pago del alquiler, fianza, costes adicionales del alquiler, contrato de alquiler, cancelación y plazos

## Pago del alquiler y fianza

Si alquila un piso o una casa, deberá pagar todos los meses un alquiler. La fianza es una suma de dinero que se abona al inicio del alquiler. La fianza es una garantía para el arrendador si algo se rompe en su vivienda. Si se vuelves a mudar y no se ha dañado nada en el piso, le devuelven el dinero.



## Gastos adicionales del alquiler

Aparte del alquiler neto (Kaltmiete), debe abonar mensualmente al arrendador los costes adicionales. Estos incluyen el impuesto sobre bienes inmuebles, el agua potable, el agua residual, el desagüe, la limpieza de la calle, la recogida de basura, el ascensor (si existe), la limpieza del edificio (si no se ha acordado que la limpieza la lleve a cabo el inquilino), la electricidad general del edificio, los costes del deshollinador, determinados seguros, los servicios de conserjería (si existen), los cables/antenas de televisión etc.

El arrendador realiza un cálculo de los costes adicionales. En él se indican los costes reales y se comparan con el importe abonado.

A menudo, los costes de calefacción están incluidos en los costes adicionales. No obstante, en la mayoría de los casos el gas natural y la electricidad deben abonarse directamente a la empresa de servicios. En este caso, también se abona una cantidad fija mensual que se descuenta en base al consumo real al finalizar el año.

No pierda de vista sus costes adicionales/de energía. De lo contrario, es posible que debe realizar pagos adicionales elevados.

## Contrato de alquiler

El arrendador elabora un contrato de alquiler que deben firmar los arrendatarios. Tanto el arrendador como el arrendatario deben cumplir las obligaciones que contempla el contrato.

Los arrendatarios están obligados a transferir el alquiler y los costes adicionales en la fecha acordada y a observar las reglas de la casa. El arrendador tiene derecho a rescindir el contrato si los arrendatarios no transfieren (a su debido tiempo) el alquiler o si incumplen continuamente las reglas de la casa. El arrendador debe calcular los costes adicionales una vez al año.

La Ley alemana de alquileres es muy compleja. En caso de problemas, diríjase a las asociaciones de arrendatarios. Para recibir asesoramiento es necesario ser afiliado de pago a una de estas asociaciones.

### **Mieterverein Dortmund (Asociación de arrendatarios de Dortmund)**

📍 Kampstraße 4

44137 Dortmund

☎ [02315576560](tel:02315576560)

### **Mieterbund Dortmund e.V. (Asociación de arrendatarios de Dortmund e.V.)**

📍 Prinzenstraße 7

44135 Dortmund

☎ [02315844860](tel:02315844860)

También puede encontrar muchos consejos útiles sobre el tema de la vivienda en el folleto de Planerladen gGmbH Dortmund, disponible en <https://www.wohindo.de/home/>

## Algunos deberes/derechos de los/las arrendadores y arrendatarios

- Observar las normas del reglamento de la casa
- Pagar puntualmente el alquiler



- Comunicar los daños que se produzcan en la vivienda
- Calefacción y ventilación
- Derecho a la igualdad de trato
- Permitir el acceso al arrendador/la arrendadora solo en casos excepcionales (comprobación del estado de la vivienda, lectura de los dispositivos de medición o en caso de medidas de reparación o mantenimiento, solo si se ha avisado debidamente de forma previa)
- Los arrendadores/las arrendadoras tienen la obligación de diligencia a favor de una convivencia pacífica en la comunidad de viviendas
- Los arrendadores/las arrendadoras no tienen derecho a acceder a la vivienda sin acompañamiento ni sin ser preguntados
- Los arrendadores/las arrendadoras no tienen derecho a conservar las llaves de la vivienda sin consentimiento de los arrendatarios/las arrendatarias
- Las visitas en la vivienda (con un máximo de dos semanas) están permitidas sin necesidad de consulta
- En principio, la ducha puede usarse a cualquier hora del día

### Oferta de asesoramiento

## Gestión de conflictos en la Nordstadt (ayuda en caso de conflictos/problemas con el arrendador/a, inquilinos, vecinos/as)

### Planerladen gGmbH

Schützenstraße 42  
44147 Dortmund

☎ [02318820700](tel:02318820700)

✉ [konflikt@planerladen.de](mailto:konflikt@planerladen.de)

Horarios de apertura:

9:00–17:30 (Lu-Vi) con cita previa

Oferta de idiomas: Turco, árabe, curdo, alemán, inglés

## GIVE - Gesundheit, Integration, Vielfalt und Empowerment für EU-Neuzugewanderte (Salud, integración, diversidad y empoderamiento para inmigrantes de la UE recién llegados)

### Planerladen gGmbH

Schützenstraße 42  
44147 Dortmund

**Personas de contacto: Sr. Hasan Kamalak**

☎ [02318820967](tel:02318820967)

✉ [acasa@planerladen.de](mailto:acasa@planerladen.de)

Horarios de apertura: 9:00–17:30 (Lu-Vi) con cita previa

Oferta de idiomas: Turco, árabe, curdo, búlgaro, alemán, inglés



## Tiempo libre y deporte

La actividad física y el deporte desempeñan un papel importante para todas las personas. Aparte de la diversión, la relajación, la forma física y la salud, el deporte es una buena oportunidad para instalarse en un nuevo entorno y establecer contactos. Las reglas del deporte no conocen fronteras culturales o nacionales y normalmente se entienden sin un idioma común. El deporte, especialmente en asociaciones deportivas, supone una buena oportunidad espontánea para entrar en contacto con la población local mediante contactos personales y ayuda a aprender el alemán.

Para el tiempo de recreo, Dortmund ofrece además numerosas posibilidades, especialmente para niños y jóvenes.

[Aquí](#) encontrará un resumen de las ofertas de los clubes deportivos de Dortmund:

Contacto:

**StadtSportBund Dortmund e. V.**

📍 Beurhausstr. 16-18

44137 Dortmund

☎ [0231/50-11111](tel:02315011111)

🌐 [www.ssb-do.de](http://www.ssb-do.de)

🕒 Horario de apertura:

Lunes-jueves de 09:00 a 16:00 horas,

Viernes de 09:00 a 12:00 horas

- [Aquí](#) encontrará las ofertas de tiempo libre.
- [Aquí](#) encontrará ofertas, especialmente para niños y jóvenes.
- [Aquí](#) figura un resumen de los parques y jardines públicos.
- [Aquí](#) y [aquí](#) figura un resumen de las piscinas de exterior e interior.
- Aquí accede a las [ofertas de tiempo libre para niños y jóvenes](#).

## Zoo

El zoo de Dortmund es uno de los destinos turísticos favoritos de Dortmund y de la región. Desde 1953 ofrece un recinto armonioso y atractivo en el que se albergan distintos animales y plantas. El zoo de Dortmund no se limita a enseñar animales, sino que también ofrece la información zoológica necesaria y contribuye mediante su trabajo de forma significativa a la conservación de las especies.

Actualmente, viven aquí unos 1.500 animales de 220 especies. El paisaje del parque, con sus árboles centenarios, y las distintas casetas de animales hacen que la visita al zoo sea una experiencia para toda la familia, haga el tiempo que haga.

Será un placer para nosotros tenerle como invitado.

**Contacto:**

Zoo Dortmund

📍 [Mergelteichstr. 80](#)

44225 Dortmund



[0231/5028593](tel:02315028593)



[zoo@dortmund.de](mailto:zoo@dortmund.de)



[zoo.dortmund.de](http://zoo.dortmund.de)

## Westfalenpark

El parque Westfalenpark representa el pulmón verde de Dortmund en pleno centro urbano. Durante todo el año se celebran aquí eventos, festivales, mercadillos y mercados de jardinería. Realizar un paseo extenso, relajarse en los prados o retozar en uno de los parques infantiles: aquí todo es posible. ¿Aún no es suficiente? Pues, déjese sorprender contemplando la torre de televisión "Florian", de más de 200 metros de altura situada en el centro del parque, que se puede ver desde lejos. O con el «Deutsches Rosarium», una colección de rosas de unas 3.000 especies y variedades diferentes distribuidas por todo el parque. ¡Experimentelo usted mismo!

### Contacto:

Westfalenpark Dortmund



[An der Buschmühle 3](#)

44139 Dortmund



[0231/5026100](tel:02315026100)



[westfalenpark@dortmund.de](mailto:westfalenpark@dortmund.de)



[westfalenpark.de](http://westfalenpark.de)

20

### Precios:

Entrada individual a partir de los 6 años: 3,50 €

Grupos reducidos 1: un adulto + un máximo de cuatro niños menores de edad 7 €.

Grupos reducidos 2: dos adultos + un máximo de cuatro niños menores de edad 10,50 €.

Entrada nocturna a partir de las 18.00 horas 2,00 € por persona

Los niños menores de 6 años entran gratis, titulares del Pase Anual y del Dortmund Pass también gratis (en las entradas con personal)

**Horario de apertura:**

Entrada Ruhrallee (entrada con personal): de 10:00 a 18:00 horas

Entrada Florianstraße (entrada con personal): de 9:00 a 23:00 horas

Entradas Blütengärten, Baurat-Marx-Allee y Buschmühle: de 9:00 a 21:00 horas

Entrada Hörde: de 9:00 a 20:00 horas

**Rombergpark**

El Jardín Botánico Rombergpark es un lugar popular para relajarse cuando hace buen tiempo. Con sus más de 680.000 metros cuadrados, este jardín botánico, al que los habitantes de Dortmund sólo llaman Rombergpark, es el mayor de su clase en Alemania y uno de los más grandes del mundo. Aunque no se inauguró oficialmente hasta 1929, su historia real se remonta a los inicios del siglo XIX. Además de su abundante verdor y aire romántico, este parque situado al sur de Dortmund viene ofreciendo desde sus inicios un sinfín de ejemplares botánicos extraordinarios y plantas de países lejanos.

Con el fin de representar además climas más cálidos, en 1958 se inauguraron los invernaderos de exposición con una superficie de más de 1000 m<sup>2</sup>. Unos árboles enormes -de más de 200 años- y las especies vegetales raras hacen que los visitantes se olviden de que están en el borde oriental de la cuenca del Ruhr. Una explosión de colores infinitos sorprende a los miles de espectadores de acuden de todos los lugares del mundo, especialmente en los meses de floración, entre febrero y octubre.

**Contacto:**

Jardín Botánico «Botanischer Garten Rombergpark»



[Am Rombergpark 35a](#)

44225 Dortmund



[0231/5024164](tel:02315024164)



[botanischer-garten@dortmund.de](mailto:botanischer-garten@dortmund.de)



[rombergpark.dortmund.de](http://rombergpark.dortmund.de)

**Precios:**

La entrada al parque es gratuita.

Invernaderos (partir de los 6 años): 2,50 €

**Horario de apertura:**

El parque abre los 365 días del año durante las 24 horas.

**Instalaciones deportivas, clubes deportivos y piscinas**

Desde hace décadas, Dortmund se autodenomina la "Ciudad del Deporte". Esta elevada pretensión se justifica por la concentración de instalaciones deportivas, única en Alemania,



tanto para el deporte de élite como para el de competición, así como por la buena infraestructura para el deporte popular y recreativo en toda la zona de la ciudad. Para los que les gusta el deporte en la naturaleza, también existen numerosas oportunidades en Dortmund. Aquí podrá practicar footing, caminar, ir en bicicleta o patinar en muchos espacios verdes y parques. En esta página encontrará las diferentes ofertas deportivas. ¡Que se divierta!

**Contacto:**

Sport- und Freizeitbetriebe Dortmund - Geschäftsbereich Sport



[Untere Brinkstr. 81-89](#)

44141 Dortmund



[0231/5011528](tel:02315011528)



[sportbetriebe@dortmund.de](mailto:sportbetriebe@dortmund.de)



[www.sportbetriebe.dortmund.de](http://www.sportbetriebe.dortmund.de)

**Horario de apertura:**

Lunes - miércoles: 8:30 - 12:00 horas y 13:00 - 15:00 horas

Jueves: 8:30 - 12:00 horas y 13:00 - 17:00 horas

Viernes: de 8:30 a 12:00 horas

- [Aquí](#) [aquí](#) figura la oferta de piscinas de exterior e interior.
- Encontrará un mapa con las instalaciones deportivas de Dortmund [aquí](#).
- Encontrará un mapa con las piscinas deportivas de Dortmund [aquí](#).

**Contacto:**

StadtSportBund Dortmund e. V.



[Beurhausstr. 16 - 18](#)

44137 Dortmund



[0231/5011111](tel:02315011111)



[www.ssb-do.de](http://www.ssb-do.de)

### **Horario de apertura:**

Lunes-jueves de 09:00 a 16:00 horas,

Viernes de 9:00 a 12:00 horas

- [Aquí](#) encontrará un resumen de las ofertas de los clubes deportivos de Dortmund:
- Encontrará más información con ofertas de ocio [aquí](#).
- [Aquí](#) figura un resumen de los parques y jardines públicos.
- Para ver las actividades de ocio para niños y jóvenes haga clic [aquí](#).

### **Deporte escolar**

El deporte escolar en Dortmund ofrece a muchos niños y jóvenes sus primeros conocimientos sobre diversos tipos de deporte y numerosas formas de ejercicio, despertando a menudo su interés por la práctica deportiva. Además de los deportes de club, el deporte escolar también ofrece la posibilidad de competir con otros alumnos. En Dortmund, el comité deportivo escolar inicia y organiza los campeonatos escolares de la ciudad en más de 24 deportes. Se trata de deportes como fútbol, baloncesto, balonmano, natación, atletismo, gimnasia, esgrima, lucha, ultimate frisbee y muchos más. Los alumnos representan a su colegio como equipo en los campeonatos de la ciudad. La diversión de la competición y la experiencia compartida son las principales prioridades.

### **Contacto:**

Servicios Deportivos y de Ocio de Dortmund - División de Deportes



[Untere Brinkstr. 81-89](#)

44141 Dortmund



[0231/5011504](tel:02315011504)



[sportbetriebe@dortmund.de](mailto:sportbetriebe@dortmund.de)



[www.sportbetriebe.dortmund.de](http://www.sportbetriebe.dortmund.de)

### **Horario de apertura:**

Lunes - miércoles: 8:30 - 12:00 y 13:00 - 15:00

Jueves: 8:30 - 12:00 y 13:00 - 17:00

Viernes: 08:30 - 12:00



- [Aquí](#) encontrará un resumen del calendario anual de todos los campeonatos de la ciudad.

## Bibliotecas

Una biblioteca o librería es un centro en el que se pueden tomar prestado libros, cds, material de aprendizaje y herramientas de enseñanza para casa. También permiten estudiar o leer en un ambiente tranquilo. La biblioteca brinda asimismo una serie de ofertas digitales que pueden usarse a través de internet.

La biblioteca municipal y estatal de Dortmund consta de una biblioteca central (directamente enfrente de la estación) y de nueve bibliotecas en los distritos urbanos.

Todas las bibliotecas ofrecen una red WLAN gratuita, el uso de ordenador, y la posibilidad de imprimir y escanear.

La biblioteca central se encuentra en la siguiente dirección:

### **Stadt- und Landesbibliothek Dortmund (Biblioteca municipal y regional de Dortmund) -Zentralbibliothek- (Biblioteca central)**

📍 Max-von-der-Grün-Platz 1-3  
44137 Dortmund

#### Horario de apertura:

Martes-viernes de 10:00 a 19:00 horas

Sábado de 10:00 a 15:00 horas

Lunes, sábados y festivos cerrado

Para más información sobre la biblioteca municipal y regional y sus ofertas, acceda [aquí](#).

[Aquí](#) accederá al resumen de bibliotecas juntos con las direcciones y ofertas.

## **Lesbianas, gays, bisexuales, transexuales, intersexuales y personas queer (LSBTIQ\*)**

En Alemania conviven pacíficamente y disfrutan de los mismos derechos personas con distinta religión, sexo, procedencia e ideas políticas. Lo mismo ocurre con las personas de distinta orientación sexual o identidad de género: Lesbianas, gays, bisexuales, transexuales, intersexuales y personas queer (abreviado LSBTIQ\*) poseen en Alemania los mismos derechos que el resto de personas.

Aparte de los géneros «masculino» y «femenino», en 2017 se introdujo en Alemania el género «diverso». En Alemania, las personas transexuales pueden solicitar que se modifique el género y el nombre que figura en su registro. Además, tienen el derecho a vivir libremente, recibir asistencia médica y equiparar su género al de los demás. Las mujeres y hombres en Alemania pueden amar y casarse con personas de su mismo género. En algunos casos, estas parejas forman conjuntamente una familia que se denomina «familia homoparental».

Muchas personas LSBTIQ\* huyen a Alemania tras haber sufrido persecuciones en sus países de origen debido a su orientación o identidad sexual. Numerosas organizaciones LSBTIQ\* en Alemania ofrecen apoyo, contactos sociales e información a lesbianas, gays, bisexuales, transexuales, intersexuales que hayan huido de sus países.



Dortmund también dispone de una comunidad LSBTIQ\* activa que organiza periódicamente eventos como el CSD (Christopher Street Day) o el Trans\*-CSD, con el objetivo de dar visibilidad a la comunidad. Además, Dortmund cuenta con numerosos lugares de encuentro y centros de asesoramiento, entre ellos:

## Asesoramiento y autoayuda

### LEBEDO

LEBEDO es un centro de asesoramiento para mujeres lesbianas y bisexuales, así como personas transgénero y sus familiares. En caso de problemas, como inseguridades para declarar públicamente la condición sexual, dificultades en las relaciones con los demás, etc., es posible dirigirse a este centro. Ofrece asesoramiento en línea y por teléfono, así como consultas de asesoramiento personales.

[!\[\]\(528cbe9ac1a51f0d9458cf024e824c0c\_img.jpg\) ¡Aquí encontrarás más información sobre el horario de apertura y las opciones de asesoramiento!](#)

### Lili Marlene

Lili Marlene es una organización de autoayuda para el apoyo psicológico a adolescentes y jóvenes transgénero y sus familiares. Ayuda a jóvenes y adultos transgénero a encontrar y recorrer su camino, respalda a los padres y madres a la hora de comprender los sentimientos de sus hijos y les demuestra la importancia que supone su apoyo para ellos.

[!\[\]\(d415b5172fecdbaea44b7ff6524f4d79\_img.jpg\) ¡Aquí encontrarás más información sobre las opciones de asesoramiento!](#)

### pudelwohl

El centro de ayuda pudelwohl se presenta como un proveedor de servicios sociales de Dortmund y alrededores para el fomento de la salud y la prevención de infecciones dirigido a gays y bisexuales (personas cisgénero y transgénero, con o sin origen inmigrante). Su amplia oferta incluye tests rápidos de VIH, pruebas de detección STI, asesoramiento en línea, asesoramiento sobre el VIH/SIDA y demás infecciones de transmisión sexual, información sobre relaciones sexuales sin riesgo y terapia, declaración pública de la condición sexual y muchas otras cuestiones sobre la salud de las personas gays.

[!\[\]\(d712197455531032a2813693de4188a4\_img.jpg\) ¡Aquí encontrarás más información sobre la oferta de pudelwohl!](#)

### Sunrise

Sunrise es un centro para jóvenes de hasta 23 años que ofrece distintos tipos de asesoramiento.

Si tienes dudas sobre la declaración pública de tu condición sexual, si tienes problemas en casa o en el colegio, si sufres o has sufrido violencia o si simplemente deseas deshacerte de tus inquietudes, contacta con Sunrise llamando al [📞 02317003262](tel:02317003262) o escribe un correo electrónico a [■ info@sunrise-dortmund.de](mailto:info@sunrise-dortmund.de) para concertar una cita.



Para jóvenes de color, jóvenes con origen inmigrante y sus familiares, Sunrise ofrece el asesoramiento BIPOC. Aquí puedes obtener asesoramiento sobre todas las cuestiones relacionadas con la identidad y la declaración pública de tu condición sexual de mano de un asesor u asesora de color. También puedes acudir al centro en caso de problemas y dificultades en tu entorno familiar, en la escuela, en la asociación, con amigos o amigas, en caso de rupturas amorosas, ira, tristeza de cualquier tipo, si eres víctima de violencia o si sientes inseguridades en el ámbito del amor, la sexualidad, la identidad y el cuerpo. Para concertar una cita, puedes escribir un correo electrónico a

■ [poc@sunrise.de](mailto:poc@sunrise.de).

El asesoramiento para personas transexuales en Sunrise está abierto a todos los jóvenes transexuales, sus familiares y el personal docente que se relaciona con los adolescentes y jóvenes transexuales. Esta oferta está dirigida a personas de hasta 23 años que no se sienten identificadas con el género que les ha sido asignado. Aquí se incluyen personas transgénero tanto binarias como no binarias. Algunos de los temas de asesoramiento relevantes pueden ser, entre otros, la declaración pública de la condición sexual, la búsqueda de la identidad o problemas en el entorno familiar o en la escuela. Puedes acudir personalmente a Sunrise o enviar un correo electrónico a ■ [trans@sunrise-dortmund.de](mailto:trans@sunrise-dortmund.de)

🌐 [¡Aquí encontrarás más información sobre la oferta de Sunrise!](#)

## **SVDo**

SVDo es un grupo de padres y maridos gays y bisexuales en Dortmund. En muchos casos, es durante el matrimonio o al formar una familia cuando el hombre descubre que es gay. En esta situación, muchos hombres se sienten perdidos a la hora de escuchar sus sentimientos. El deseo de cambio se ve confrontado con el miedo a perder el contexto de vida hasta el momento. SVDo es un grupo de pares y maridos que han vivido de formas muy distintas la declaración pública de su condición sexual o que se encuentran en medio de ese proceso y ofrece la oportunidad de conversar e intercambiar experiencias con total discreción.

🌐 [¡Aquí encontrarás más información!](#)

## **TransBekannt**

TransBekannt es una organización benéfica para personas transgénero. Entre otros, ofrece asesoramiento telefónico y encuentros por la tarde.

🌐 [¡Aquí encontrarás más información!](#)

## **You're Welcome Mashallah**

You're Welcome Mashallah ofrece asesoramiento sobre los temas de identidad sexual y comportamiento, salud sexual, discriminación y violencia, así como la declaración pública de la condición sexual.

Para quién: hombres bisexuales o gays inmigrantes o de origen inmigrante

### **aidshilfe dortmund e.v.**

📍 Gnadenort 3-5

44135 Dortmund

☎ [02319508118](tel:02319508118)



■ [mashallah@pudelwohl-dortmund.de](mailto:mashallah@pudelwohl-dortmund.de)

🌐 [¡Aquí obtendrá información adicional!](#)

## **kohero - queeres Sprachcafé**

Kohero organiza encuentros para mejorar los conocimientos de alemán y entablar amistades.

Para quién: Migrantes/refugiados LSBTIQ\* y demás personas LSBTIQ\* interesadas

### **kohero**



[Gnadenort 3-5](#)  
[44135 Dortmund](#)

🌐 [¡Aquí obtendrá información adicional!](#)

## **Queers of Hope**

Queers of Hope ofrece encuentros para refugiados LGBTIQ\* o personas de origen inmigrante en un espacio protegido. Intentamos asesorar, crear redes y capacitar al grupo a través de diversas actividades. También organizamos regularmente talleres, seminarios y excursiones.

Para quién: Refugiados LSBTIQ\*

### **Train of Hope Dortmund e. V.**



[Münsterstr. 54](#)  
44145 Dortmund

📞 [023197062647](tel:023197062647)

■ [niyazi@trainofhope-do.de](mailto:niyazi@trainofhope-do.de)

## **Centro de coordinación para lesbianas, gays y personas transgénero de la ciudad de Dortmund**

**(en el Amt für Angelegenheiten des Oberbürgermeisters und des Rates [Oficina de Asuntos del Alcalde y del Consejo])**

Contacto: [A través de facebook](#)

o por teléfono al 📞 [02315027559](tel:02315027559)

## **Salidas y ocio**

### **All My Friendz Are Animalz**



Encuentros regulares en un bar para personas queer y sus amistades con bebidas «trash», «pop» & «fancy». Siempre el segundo viernes de cada mes en Nordpol, Dortmund.

[!\[\]\(c7774dea93eb10ead3ed0542c77a8534\_img.jpg\) iAquí encontrarás más información sobre las fechas actuales!](#)

## **Burgtorclub**

Burgtorclub es el bar de moda con mayor tradición para gays, lesbianas, travestis, etc. en Dortmund y NRW. Abierto todos los días a partir de las 20 horas.

[!\[\]\(675ef7f53d3bd4a69f2bfe6acc6c2026\_img.jpg\) iAquí encontrarás más información!](#)

## **caféplus**

caféplus es un centro abierto de encuentro y autoayuda. En él se celebran, entre otros, sesiones informativas sobre temas en torno al VIH/SIDA y la salud sexual, así como eventos culturales como exposiciones periódicas.

[!\[\]\(3d12067139d6a2b0989a839672a8beec\_img.jpg\) iAquí encontrarás más información!](#)

## **KCR**

El KCR es el centro de gays y lesbianas más antiguo de Alemania. Acoge a diferentes grupos LGBTQI\* como, por ejemplo, Gay and Gray, el lugar de encuentro regular para gays a partir de 45 años, un coro, un grupo musical, y muchos más.

[!\[\]\(4357da5774a535f14721252e44f724ba\_img.jpg\) iAquí encontrarás un resumen completo de los grupos en el KCR!](#)

## **Queer Café**

El Queer Café se celebra el segundo jueves de cada mes desde las 17:00 a las 20:00 horas en Black Pigeon.

[!\[\]\(4f4d5875cccdb44c8f60eb9e86279722\_img.jpg\) iAquí y en la página de Black Pigeon encontrarás más información!](#)

## **Rainbow Borussia**

El Rainbow Borussia es el club de fans oficial del club Borussia 09 e.V. Dortmund.

[!\[\]\(db15dda19f000f4725442302275d21aa\_img.jpg\) iAquí encontrarás más información!](#)

## **Ofertas para adolescentes y jóvenes**

### **Departamento autónomo de gays de la TU Dortmund (Universidad Técnica de Dortmund)**

El departamento autónomo de gays (ASR) representa a los estudiantes gays, bisexuales y transgénero de la TU Dortmund (Universidad Técnica de Dortmund). Organiza con regularidad actividades como reuniones por la tarde en bares, ponencias, etc.

[!\[\]\(b9a568a1c4fb065a1ee2113c56501c02\_img.jpg\) iAquí encontrarás más información!](#)



## LeBiQ

LeBiQ es una agrupación de estudiantes lesbianas, bisexuales y queer de la TU Dortmund (Universidad Técnica de Dortmund). Organizan regularmente encuentros, eventos y actividades para conocerse y dialogar.

[!\[\]\(8fef531e8b487e8fdd2f7578a0eb4330\_img.jpg\) ¡Aquí encontrarás más información!](#)

## queerblick

queerblick e.V. es un proyecto mediático de la ciudad de Dortmund cuyo objetivo es respaldar a jóvenes gays, lesbianas, bisexuales y transgénero antes, durante y después de declarar públicamente su condición sexual a través de una campaña en los medios de comunicación, tanto como participantes en proyectos, como por ejemplo talleres por vídeo, como en calidad de espectadores en la red.

[!\[\]\(60e47655fb197d54441c05dfe4d601ea\_img.jpg\) ¡Aquí encontrarás más información!](#)

[!\[\]\(11e336dad78f2436226fb664886901af\_img.jpg\) ¡Aquí puedes acceder también a los vídeos de queerblick!](#)

## Sunrise

Sunrise es una oficina para la educación y el asesoramiento de jóvenes lesbianas, gays, bisexuales, transgénero y demás personas queer hasta los 23 años. Este sitio de encuentro para jóvenes brinda la oportunidad de disfrutar del tiempo libre, entablar amistades, aprender y pasarlo bien. Aparte de encuentros abiertos y jornadas para chicos y chicas, también se celebran encuentros para jóvenes transgénero, intersexuales, así como jóvenes no binarios y de color. Además, se ofrecen distintos tipos de asesoramiento

[!\[\]\(d1714a7609c81149f0a84903636f0f81\_img.jpg\) ¡Aquí encontrarás más información!](#)

## TriQ-AG Dortmund

TriQ\*-AG Dortmund es un punto de encuentro y un grupo de trabajo para todas aquellas personas que no se identifican con el sexo asignado al nacer o a las que los médicos no han podido asignar claramente el sexo masculino o femenino. También invita a personas que dudan o cuestionan su identidad de género. Los encuentros están abiertos además para familiares e interesados.

Se celebra el segundo miércoles de cada mes desde las 18:00 a las 20:00 horas en la Emil-Figge-Straße 50, sala 0.215 de la TU Dortmund (Universidad Técnica de Dortmund). La sala cuenta con acceso facilitado para personas en sillas de ruedas.

[!\[\]\(d0348104d649dce8ac4d39dfb5bdc990\_img.jpg\) ¡Aquí encontrarás más información!](#)

## Umgequeert

Umgequeert es un grupo autoorganizado de adolescentes y jóvenes queer de entre 16 y 27 años. Los encuentros se celebran de forma periódica en el KCR Dortmund desde las 17:00 a las 23:00 horas.

[!\[\]\(32e690f510c20c9b52ef5257096d66a5\_img.jpg\) ¡Más información aquí!](#)



## Centro contra la discriminación "T.O. HOPE"

Train of Hope Dortmund e. V., con su centro de servicios contra la discriminación "T.O. Hope"-LGBTIQA\* asesoramiento y apoyo a lesbianas, gays, bisexuales, trans\*, inter\* y personas queer, familias arco iris, refugiados, migrantes y otros grupos.

Nuestro centro de servicios contra la discriminación apuesta por la INTERNACIONALIDAD, la igualdad de los distintos estilos de vida, la autodeterminación y el reconocimiento de las diversas identidades, para que todos puedan formar parte natural de nuestra sociedad.

📍 Münsterstr. 54 44145 Dortmund

☎ 023197062647

✉ [@selda@trainofhope-do.de](mailto:@selda@trainofhope-do.de)

## Dortmund macht's (Dortmund lo consigue)

### Informaciones sobre la campaña "Dortmund macht's"

### Dortmund macht's (Dortmund lo consigue)

La cohesión es una prioridad absoluta en Dortmund incluso en tiempos normales, pero en la crisis actual, es aún más demandada!

Para pasar el invierno actual y el próximo, todos tenemos que ahorrar energía en la medida de lo posible. El objetivo claro: ¡un 20% de ahorro en el consumo de gas! De lo contrario, no tendremos energía suficiente para el próximo invierno. Muchos ciudadanos y ciudadanas de Dortmund ya participan activamente y han puesto en práctica sus propias medidas iniciales de ahorro energético.

Pero estamos seguros: Nuestra ciudad puede hacer aún más. Por eso hemos resumido para usted las tres reglas básicas más importantes para ahorrar energía.

### 1. ¡Reducir la temperatura!

### ¡Ahorrar energía cuando encendemos la calefacción!

¿Sabe qué temperatura hace en su vivienda? ¡Simplemente compruébelo! Por ejemplo, en su salón o despacho.

#### Esta sería la temperatura correcta:

- En el salón y despacho es suficiente con **19 grados**
- En el dormitorio son suficientes **18 grados**
- En estancias que no utiliza son suficientes **16 grados**

**Un consejo para todos:** Pase estos consejos a sus vecinos y amigos y motive a otras personas para que también ahorren energía.

**En principio se puede afirmar que:** ¡Si enciende menos la calefacción, ahorrará energía!



## 2. ¡Apague los consumidores de energía!

### ¡Ahorre energía con los aparatos eléctricos!

Existen electrodomésticos que consumen mucha energía!

#### Por ejemplo:

- Secadora
- Calefactores de aire
- Electrodomésticos que se encienden y apagan con un mando a distancia

Puede ahorrar aún más energía si utiliza un horno con aire circulante o si sólo utiliza el lavavajillas a 30 y 40 grados.

**Un consejo para todos:** Cocine o utilice el horno con sus vecinos y amigos. También pueden ver juntos una película. No utilice todas las habitaciones en el trabajo. Apague los aparatos de las habitaciones que no utilice. ¡Apagando este electrodoméstico ahorrarás mucha electricidad!

## 3. ¡Manténgase informado!

### ¡Ahorre energía con informaciones fiables!

¡Ahorrar energía es fácil!

Aquí obtendrá más informaciones: [www.dortmundmachts.de](http://www.dortmundmachts.de)

**Un consejo para todos:** Comparta estos consejos con otras personas y cuénteles cuándo ahorra usted mismo en electricidad.

#### ¡Infórmese!

Hier gelangen Sie zum Info-Flyer der Aktion "Dortmund macht's" >> LINK

#### Guía de ayuda para los gastos energéticos

### ¿Necesita ayuda debido al incremento de gastos de electricidad y calefacción?

¡Le explicamos dónde puede encontrar asesoramiento y ayuda!

¡Actúe y evite una situación de emergencia!

#### Asesoramiento



¿Quién le puede ayudar para ahorrar energía?

¿Quién me puede explicar mi factura anual?

### **Centro de asesoramiento al consumidor**

📍 [Reinoldistraße 7-9](#)

[44135 Dortmund](#)

[0231/72091701](#)

🌐 [verbraucherzentrale.nrw/beratungsstellen/dortmund](https://www.verbraucherzentrale.nrw/beratungsstellen/dortmund)

### **Caritasverband Dortmund e.V.**

Servicio de ahorro de energía

📍 [Minister-Stein-Allee 5](#)

[44339 Dortmund](#)

☎ [\(0231\) 72601460](#)

@ [energiesparservice@caritas-dortmund.de](mailto:energiesparservice@caritas-dortmund.de)

También puede ponerse en contacto con su propio proveedor de energía.

¿Quién puede ayudarme con la facturación de los gastos de funcionamiento/calefacción del arrendador?

### **Mieterverein Dortmund und Umgebung e.V. (Asociación de Inquilinos Dortmund y Alrededores)**

📍 [Kampstraße 4](#)

[44137 Dortmund](#)



[0231 5576560](#)



[info@mieterverein-dortmund.de](mailto:info@mieterverein-dortmund.de)

### **Deutscher Mieterbund Dortmund - Mieterschutzverein (Deutscher Mieterbund Dortmund - Mieterschutzverein)**

📍 [Prinzenstraße 7](#)

[44135 Dortmund](#)



[\(0231\) 5844860](#)



@

[service@mieterschutz.com](mailto:service@mieterschutz.com)

## Gastos para calefacción

Usted percibe

- Subsidio de desempleo 2,
- Ayuda para gastos de manutención,
- Ayuda básica a la renta en la vejez y con capacidad de ganancia reducida o
- Prestaciones para solicitantes de asilo.

Debe presentar la declaración anual de los gastos de calefacción a su organismo de prestaciones responsable (oficina de empleo u oficina de asistencia social). Normalmente se abona el importe real de los gastos de calefacción. Presente también allí las notificaciones de cualquier modificación de sus retenciones. La prestación se volverá a calcular lo antes posible.

Si calienta su vivienda con combustibles que tiene que procurarse usted mismo (por ejemplo, gasóleo de calefacción, carbón), puede aclarar con su proveedor de prestaciones responsable qué cantidad puede procurarse para el periodo de calefacción en curso. Los gastos correspondientes estarán cubiertos.

**IMPORTANTE:** Presente la solicitud en la Jobcenter (Oficina de empleo) o Sozialamt (Oficina de Bienestar Social) a más tardar el mes en que vence la factura anual. De lo contrario, perderá el derecho a la cobertura de los gastos.

Aunque no perciba ninguna de las prestaciones mencionadas, puede hacer que se compruebe si tiene derecho a una ayuda, teniendo en cuenta los gastos de calefacción:

**Las personas capaces de trabajar**, sus parejas que vivan con ellas y los hijos solteros de hasta 24 años que vivan en el hogar (siempre que los miembros de la familia no tengan una incapacidad permanente total) reciben la ayuda necesaria de la oficina de empleo.

**Las personas que no pueden trabajar (por ejemplo, con una pensión de vejez o una pensión por capacidad de ganancia totalmente reducida) suelen recibir esta ayuda de la oficina de asistencia social de su distrito, teniendo en cuenta sus medios económicos.**

Si las retenciones mensuales aumentan, también puede presentar esta notificación. En tal caso se comprobará si este aumento da derecho a seguir percibiendo prestaciones.

Si calienta su vivienda con combustibles que tiene que procurarse usted mismo (por ejemplo, gasóleo de calefacción, carbón), puede aclarar con su proveedor de prestaciones responsable si cabe la posibilidad de una ayuda económica.



## Subsidio de vivienda y complemento familiar

¿Recibe ya un subsidio de vivienda y/o un suplemento por hijos y sigue sin poder cubrir sus necesidades actuales?

Entonces también puede presentar una solicitud en la Oficina de empleo o en la Oficina de Bienestar Social.

### ¡Es bueno saberlo!

El **subsidio de vivienda** ayuda a los hogares con bajos ingresos a sufragar los gastos de vivienda. Solicite el subsidio de vivienda en la oficina municipal del subsidio de vivienda. Puede hacerlo por internet o en papel.

El **suplemento por hijos** es una prestación que concede la oficina de prestaciones familiares a las familias con ingresos bajos. Actualmente, el suplemento por hijos asciende a un máximo de 229 euros al mes por cada hijo soltero menor de 25 años que viva en el hogar. El requisito es que los ingresos brutos de su familia sean de al menos 900 euros (parejas) o 600 euros (familias monoparentales).

### Stadt Dortmund Amt für Wohnen (Oficina de Vivienda de la Ciudad de Dortmund)



[\(0231\) 5013276](tel:(0231)5013276) y



[\(0231\) 5023333](tel:(0231)5023333)



[wohngeldstelle@dortmund.de](mailto:wohngeldstelle@dortmund.de)



[amt fuer wohnen.dortmund.de/](http://amt fuer wohnen.dortmund.de/)

### «Familienkasse» (Caja familiar)



[Steinstr. 39](#)  
[44147 Dortmund](#)



[\(0231\) 231842-2286](tel:(0231)231842-2286)





[Familienkasse-Nordrhein-Westfalen-Ost@arbeitsagentur.de](mailto:Familienkasse-Nordrhein-Westfalen-Ost@arbeitsagentur.de)

Dirección: Familienkasse (Caja familiar) NRW, 44117 Dortmund

## Gastos de electricidad

Usted percibe

- Subsidio de desempleo 2,
- Ayuda para gastos de manutención,
- Ayuda básica a la renta en la vejez y con capacidad de ganancia reducida o
- Prestaciones para solicitantes de asilo.

En ese caso, puede reclamar al proveedor de energía las prestaciones adicionales que le preste su proveedor de prestaciones.

### ¿Aún no percibe ninguna de las prestaciones anteriores?

Entonces puede solicitar un préstamo. Póngase en contacto con uno de los centros de asesoramiento indicados o con los proveedores de prestaciones para informarse sobre las opciones disponibles.

### Stadt Dortmund Sozialamt (Oficina de Bienestar Social de Dortmund)

 [\(0231\) 500](tel:(0231)500)

 [@Sozialamt502@stadtdo.de](mailto:Sozialamt502@stadtdo.de)



[dortmund.de/sozialamt](http://dortmund.de/sozialamt)

### Jobcenter (Centro de empleo) Dortmund

 [\(0231\) 8421110](tel:(0231)8421110)



[jobcenter-dortmund@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-dortmund@jobcenter-ge.de)



[jobcenterdortmund.de](http://jobcenterdortmund.de)

## Otros centros de asesoramiento

**DMB Mieterbund Dortmund e.V. (Asociación de arrendatarios de Dortmund e.V.)**



[Prinzenstraße 7](#)  
[44135 Dortmund](#)



[\(0231\) 5844860](tel:(0231)5844860)



[service@mieterschutz.com](mailto:service@mieterschutz.com)

### **Asesoramiento social de la diaconía**



[Arndtstraße 16](#)  
[44135 Dortmund](#)



[\(0231\) 84 94 600](tel:(0231)8494600)



[sozialberatung@diakoniedortmund.de](mailto:sozialberatung@diakoniedortmund.de)

### **Soziale Fachberatung im Bernhard - März - Haus (Caritas)**



[Osterlandwehr 12 - 14](#)  
[44145 Dortmund](#)



[\(0231\) 726014-00](tel:(0231)726014-00)



[BMH@caritas-dortmund.de](mailto:BMH@caritas-dortmund.de)



---

**SKM: Oficina de para cuestiones sociales**

[Propsteihof 10](#)  
[44137 Dortmund](#)



[\(0231\) 18 48 117](tel:(0231)1848117)



[sb@skm-dortmund.de](mailto:sb@skm-dortmund.de)

**SKF Dortmund, Allgemeine Sozialberatung (asesoramiento social generalizado)**

[Joachimstraße 2](#)  
[44147 Dortmund](#)  
 [\(0231\) 86 10 85 -0](tel:(0231)861085-0)

**SKF Hörde, Allgemeine Sozialberatung (asesoramiento social generalizado)**

[Niederhofener Str. 52](#)  
[44263 Dortmund](#)  
[\(0231\) 42 57 99 60](tel:(0231)42579960)  
[@anmeldung@skf-hoerde.de](mailto:@anmeldung@skf-hoerde.de)

**Beratungsstelle Arbeit der Arbeiterwohlfahrt (Centro de asesoramiento laboral de la Asociación para el Bienestar de los Trabajadores)**

[Leopoldstr. 16-20](#)  
[44147 Dortmund](#)  
 [\(0231\) 81 21 24](tel:(0231)812124)  
[@beratung-arbeit@awo-dortmund.de](mailto:@beratung-arbeit@awo-dortmund.de)